Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| HSB+ | Przekład interlinearny | Hebrew Study Bible based on Westminster Leningrad Codex | וַיֵּ֨ט מֹשֶׁ֣ה אֶת־ מַטֵּהוּ֮ עַל־ הַשָּׁמַיִם֒ וַֽיהוָ֗ה נָתַ֤ן קֹלֹת֙ וּבָרָ֔ד וַתִּ֥הֲלַךְ אֵ֖שׁ אָ֑רְצָה וַיַּמְטֵ֧ר יְהוָ֛ה בָּרָ֖ד עַל־ אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzniósł Mojżesz swoją laskę ku niebu, a JHWH posłał gromy[[1]](#footnote-2)1) i grad – i raz po raz szedł ogień ku ziemi, i spuścił JHWH grad na ziemię egipską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простягнув же Мойсей руку до неба, і Господь дав громи і град, і огонь пробігав по землі, і післав Господь град на всю єгипетську землю. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wzniósł swoją laskę ku niebu, a JAHWE zesłał gromy i grad. Raz po raz biły w ziemię pioruny — JAHWE spuścił na Egipt grad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wyciągnął swą laskę ku niebu, a JAHWE zesłał grzmoty i grad i na ziemię zstąpił ogień. JAHWE spuścił grad na ziemię Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyciągnął Mojżesz laskę swą ku niebu, a Pan dał gromy i grad, i zstąpił ogień na ziemię, i spuścił Pan grad na ziemię Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ściągnął Mojżesz laskę ku niebu, a JAHWE dał gromy i grad, i łyskawice biegające po ziemi: i spuścił JAHWE grad na ziemię Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyciągnął Mojżesz laskę swoją do nieba, a Pan zesłał grzmot i grad. Piorun spadł na ziemię. Pan spuścił również grad na ziemię egipską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnął Mojżesz laskę swoją ku niebu, a Pan zesłał grzmoty i grad, i ogień spadł na ziemię - Pan spuścił grad na ziemię egipską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyciągnął więc laskę ku niebu i JAHWE zesłał grzmoty i grad, a ogień spadł na ziemię. JAHWE spuścił grad na ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wyciągnął swoją laskę ku niebu, a JAHWE zesłał grzmoty i grad. Pioruny błysnęły ku ziemi, JAHWE spuścił gradobicie na Egipt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Mojżesz podniósł ku niebu swą laskę, a Jahwe zesłał grzmoty i grad. Błyskawice poleciały ku ziemi i Jahwe spuścił grad na ziemię egipską. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyciągnął swoją laskę ku niebu, a Bóg sprowadził grzmoty i grad i zszedł ogień na ziemię. I Bóg spuszczał grad na ziemię egipską,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz wyciągnął ku niebu swoją laskę, a WIEKUISTY zesłał gromy, grad oraz ogień, który zstąpił na ziemię. WIEKUISTY spuścił grad na ziemię Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz wyciągnął zatem swą laskę ku niebiosom, a JAHWE zesłał grzmoty i grad i spadł na ziemię ogień, i JAHWE spuszczał grad na ziemię egipską. |

1. 1) posłał gromy : נָתַן קֹֹלת : poet.: dał głosy, zob. Ps 29:3. [↑](#footnote-ref-2)